

探究英语文学翻译中的美学价值与艺术特性

杨歆歆

河南质量工程职业学院

[摘要]随着我国在国际社会发展中的地位逐渐提高,与西方国家的经济和文化交流也变得越发频繁。在经济文化发展大背景下,西方的物质和文学作品得以在交流过程中不断输入我国。享誉国际的英语文学作品,在文化价值、美学价值以及艺术特性方面都有着明显的优势,这也对英语文学作品的翻译工作提出了更高的要求。本文基于英语文学作品翻译中的美学价值和艺术特性研究,分别阐述了美学价值、艺术特性二者的内涵,以及在英语文学翻译中的具体应用价值,在文末分别针对英语文学作品翻译过程中的美学价值和艺术特性内容进行了探讨。

[关键词]英语文学翻译;美学价值;艺术特性

[DOI] 10.12252/j.issn.2096-6261.2021.11.1850

国际社会有名的英语文学作品,随着经济全球化的不断发展,得以在我国境内快速传播,在拓宽人们文学视野方面有着重要作用。对英语文学作品的翻译实际上是相关学者进行文学二次创作的过程,不仅要求翻译人员把握原有英语文学作品的思想内涵,将其中的思想情感清晰、透彻传达给受众,并且需要对作品中复杂艺术特性给予关注。在这种要求下,翻译人员不能单纯进行英语文学作品的文字直接翻译,而且需要将原著作者的生活时代以及作品诞生背景和情感进行全面理解,凭借各种翻译技巧进行文字方面的生动转化,确保读者能够通过文字的阅读进行情感和思想方面的交流沟通。本文通过研究、探讨英语文学作品翻译中的美学价值和艺术特性,以便为今后我国英语文学作品翻译的持续发展提供借鉴和参考。

一、美学价值及艺术特性的内涵概述

(一) 美学价值

个人在艺术欣赏过程中,对于作品所产生的感知和体验就是美学^[1]。美学同样也是艺术领域的重要组成部分,与个人的审美有着紧密的关联。美学不仅可以在物品、景色定义中广泛运用,并且在表演、文学等方面也有着一定程度的应用。从某种程度上看,美学也是哲学领域的重要分支,能够对艺术的本质和内涵进行深刻的研究,从而分析其中囊括的各种哲学问题。人们借助自身的主观印象对某一事物进行评价,或者从个体视角进行艺术行为的评判,都是美学价值的具体内涵。因为每一个社会个体在审美以及事物的观念、体验等方面存在着明显的差异,通过各种文学作品欣赏和观察所获得的美学价值、体验也带有明显的独特性特征。

(二) 艺术特性

艺术特性的基本内涵具体包括了精神层面、活动过程和结果层面三个部分^[2]。从精神层面看来,艺术特性是文学价值的一种外在形态表现,需要在文学作品分析的过程中,由社会个体,从精神视角出发,促进艺术及其他内容的有效结合。从活动过程看来,艺术特性是进行艺术活动创作过程的统称,艺术作为一种来源于日常生活的学科,艺术价值与人们的日常生活之间有着十分紧密的关联,创作人员可以通过自我表现力的合

理应用,将生活环境通过文字、画面等形式进行升华,并同步将感情向他人进行传递,赋予文学作品以深厚的艺术特性。作为活动结果的艺术特性,更好的凸显了其原有的客观性,确保创作人员能够将自己对于日常生活产生的感悟使用文字和画面等进行创作,并将艺术活动结果以文学作品的形式进行呈现,保障受众能够在赏析、品鉴文学作品的过程中,了解其中所蕴含的各种艺术特性。

二、英语文学翻译中的美学价值、艺术特性应用价值分析

(一) 美学价值在翻译英语文学中的价值

美学价值在英语文学作品翻译的过程中具有着十分重要的意义,英语文学作品的创作人员需要借助文字客观展示艺术魅力,要求翻译人员结合不同区域在文化、美感见解、翻译风格等方面的差异,遵循英语和汉语相互翻译过程中的基本语言逻辑进行二次的加工处理,使用符合意语的文字表述习惯进行表达,更好的体现作品原有的艺术特色,确保读者能够在文学作品欣赏的过程中感受到作品中的美感,全面体现文学作品原有的美术价值。翻译人员在翻译风格方面的差异会表现在对于美学的抒发和表达方面,换言之,不同的翻译人员在同一篇英语文学作品翻译的过程中,翻译成果也会产生明显的差异。相较于最为传统的汉语英语直述翻译,完全符合汉语表达习惯的翻译拥有写作意境、情感抒发等方面的优势,确保读者能够在文学作品阅读的过程中发挥其想象和联想力,引发情感方面的共鸣^[3]。

(二) 艺术特性在翻译英语文学中的价值

在现如今国际社会经济文化交流越发密切的大背景下,国家间的精神、文化交互也变得越发频繁,英语文学作品和电影是西方国家与我国进行文化精神交流的重要体现。随着我国经济社会的现代化发展,我国的社会、文学观念也逐渐发生改变。在英语文学作品翻译环节中,翻译人员需要高度关注艺术特性的有效运用,做到在取长补短的基础上,针对不同语言体系的差异性进行全面分析结合,翻译语言顺序的合理调整,使用不同翻译语言的习惯性表达,做到在全面理解英语文学作品思想情感和艺术内涵的前提下,通过合理选用表现手法,帮助

读者感受到英语文学作品中的思想情感。翻译人员需要在英语文学作品翻译环节中,以原有作品的整体性作为出发点,使用比喻、讽刺等多种表现手法,摆脱之前汉语英语直接翻译的弊端,使用发散性的思维针对文章内容进行全方面艺术分析,从而进行文学艺术作品的二次创造。

三、英语文学翻译过程中的美学价值内容分析

(一) 文学细节的刻画价值

英语文学作品翻译环节中美学价值的内容要求,翻译人员关注对书中细节的有效刻画以及人物语言特征的描写。有关英语文学作品的内容翻译不能过分生硬,而是需要保证上下文内容的连贯性。不同的翻译人员即便针对同一篇英语文学作品中的语句翻译也会产生看法方面的不同,需要在深刻了解作者内心世界的前提下,体会作品中的各种内容以及细节,并且对文章中出现的各种指示代词给出科学解释^[3]。英语文学作品中的内容和中文内容相比有着明显的不同,其中的部分词语在翻译成中文之后会变得呆板,要求翻译人员将这些英语文学作品中的特有名词借助其他词语进行代替和转化,在保留原有文学作品语句基本含义的同时,确保读者能够在阅读过程中对于细节刻画形成深刻理解,全面了解作者创作中的情感。

(二) 文学情感的表达价值

因为翻译人员和英语文学作品创作者所属的国家,在历史环境、文化体系等方面存在着明显的不同,文学价值和文学思想必然会存在差距。翻译人员要想将英语文学作品中的思想价值进行全面表达,必须要关注翻译环节中表现手法的科学运用以及语言的精准翻译,确保将原有作品中的情感全面进行表述。比如在《布哈拉历险记》这一英语文学作品翻译的过程中,“The full moon stood high above the city of Bukhara”作为文章中的原话,如果进行直白的翻译会翻译成一轮满月布哈拉城上方站立,但这完全不符合汉语的表达习惯。翻译人员可以结合汉语的艺术表现手法以及表达语序要求,将之翻译为一轮满月高挂在布拉哈城的上空。这种有关英语文学作品翻译语序方面的合理调整,不仅将英语文学作品中原有的美食而价值进行了全面的保留,并且翻译出来的语言也能够更加符合我国人民在审美方面的需求,从而发挥自己的联想和想象力,对于文学作品描述的场景,在脑海中进行客观的想象。

四、英语文学翻译过程中的艺术特性内容分析

(一) 审美及文学形象的传达

文学形象作为文学作品诞生的基础,能够对现实环境和生活进行客观的反映。由此也不难看出,英语文学作品的创作同样需要以实际生活作为基础条件。实际上,有关英语文学作品的翻译工作是翻译人员使用本国语言以及语言表达技巧进行英语文学作品二次创作的过程,同样也会体现英语文学作品翻

译的艺术特性^[4]。在《瑞普·凡·温克尔》这一英语文学作品中,文学作品中包含如下的原文描述: The rocks presented a high impenetrable wall, over which the torrent came tumbling in a sheet of feathery foam, and fell into a deep basin, black from the shadows of the surrounding forest。在文学作品翻译的过程中,要想为读者带来一种身临其境的感觉。则必须要关注艺术特性的合理应用。翻译人员需要再结合汉语表达语序要求的前提下,针对句式进行多变处理,并且保障翻译文章词语顺序维持一种错落有致的状态,为读者带来一种文学作品阅读过程中的语言美感,从而发挥联想和想象力在脑海中生成栩栩如生的画面。

(二) 语言变量在思维定势变化下的处理

英语文学作品创作中使用的各种语言是作者思维和情感有效表达的一种方式。因为不同国家在语言、思维方式、思想观念等方面都有着明显的不同。翻译人员需要在掌握思维定式的同时,结合不同语言的语序和表达要求翻译出能够被读者接受的文学内容^[5]。翻译人员在针对文学作品语言变量处理时,对其文学水平有着较高的要求。同一个汉语词汇在不同的地方应用能够表达出不同的文学作品韵味,要求翻译人员在文学作品翻译的过程中,不可对任何一个汉语词汇进行孤立,要结合文学作品的语境和上下文,在全面分析语境情感的同时,使用最为贴合语境和情感的汉语词汇,从而保障翻译过后的文学作品在思想情感、内涵方面能够符合原文的具体要求,这也是艺术特性在英语文学作品翻译中的重要内容。

总结

英语文学作品翻译工作受制于汉语和英语在语言表达顺序、情感内涵方面的差异,对于翻译人员的技术和文学功底提出了相对较高的要求。美学价值和艺术特性的追求作为英语文学作品翻译中的主要内容,因为美学价值缺乏明显的界限,实际上是一种不同文化内容的碰撞和融合,要求翻译人员在遵循汉语翻译顺序的前提下,还原英语文学作品的思想情感和内涵,从而二次创造出符合人们审美需求的翻译作品。翻译人员需要在英语文学作品翻译的过程中深刻了解中西方文化以及二者之间存在的差异,因为美学价值和艺术特性带有明显的关联性,需要在英语文学作品翻译时,掌握翻译的美学价值以及文章的艺术特性要求,通过自身的专业知识将英语文学作品原有的思想情感和韵味进行还原。

参考文献:

- [1] 刘秋芝. 英语文学翻译视角下中西文化的差异[J]. 散文百家(理论), 2021(12): 79-81.
- [2] 陈曼. 探究英语文学翻译中的美学价值与艺术特性[J]. 今古文创, 2021(32): 2.